

Bemerkungen

o = oberes System; *m* = mittleres System; *u* = unteres System;
PN = Plattennummer; *T* = Takt(e);
Zz = Zählzeit

Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers. Vorzeichen, die lediglich zur Erinnerung dienen, sind ohne Klammern ergänzt. Die Angaben *m.g.* (linke Hand), *m.d.* (rechte Hand) und die großen Klammern zur Verdeutlichung des Fingersatzes stammen aus den Quellen, die kleinen Symbole $\lfloor \rfloor$ vom Fingersatzbearbeiter. Die Quellen wurden, sofern nicht anders angegeben, dankenswerterweise von der Bibliothèque nationale de France, Paris, zur Verfügung gestellt.

1. Danse bohémienne L. 4 (9)

Als Quelle diente die bei Schott erschienene Erstausgabe, Mainz 1932, PN „B.S.S. 33435“ (Musikbibliothek München).

7 o: h^1 fehlt in der Erstausgabe; siehe aber T 78.

2. Prélude aus „La Damoiselle élue“ L. 69 (62)

Als Quelle diente die Erstausgabe des *Prélude* aus „La Damoiselle élue“ für Klavier von Durand, Paris 1909. Verwendetes Exemplar: Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus.pr. 18770. Als Nebenquellen fungierten die zahlreichen Quellen zur Kantate.

3. Mazurka L. 75 (67)

Als Quellen dienten die Erstausgabe Hamelle, Paris 1903, PN „J. 5320 H.“, sowie die Ausgabe Fromont, Paris 1905, PN „E. 1402 F.“ Für beide Ausgaben lagen lediglich Exemplare aus späteren Auflagen vor und zwar für die

Erstausgabe das Heft Vmg 9882 („Hamelle“ ist im Titelblatt durch die Angabe „Fromont“ überklebt) und für den zweiten Stich das Heft Vmg 54, eine Übernahme der Platten durch den Verlag Jobert.

Gelegentliche Unregelmäßigkeiten der Bogensetzung in den Quellen werden nicht kommentiert.

45 o: d^2 gemäß Quellen; könnte Stichfehler sein (siehe T 43). Wäre d^2 gemeint, würde sich der Legatobogen eigentlich erübrigen. Der Bogen legt also *cis*² nahe.

103 u: In der Erstausgabe *fla/d*¹ statt *ffh/d*¹.

4. Rêverie L. 76 (68)

Als Quellen dienten *L'Illustration; Supplément musical au N° 2571*, Paris 16. November 1895 sowie die Ausgabe Fromont, Paris 1905, PN „E. 1403. F.“ (Signatur Vmg 19200).

31 o: Haltebogen gemäß Zeitschriftenabdruck; fehlt in Ausgabe Fromont.

58 o: In den Quellen \natural statt \sharp vor *c*¹.

75: In den Quellen irrtümlich als $\frac{3}{4}$ -Takt.

79–81 u: Bogen a^2-g^1 gemäß Zeitschriftenabdruck; fehlt in Ausgabe Fromont.

5. Valse romantique L. 79 (71)

Als Quellen dienten die Erstausgabe Choudens, Paris 1890, PN „A.C. 8556“ (Signatur Vmg 9882), sowie die Ausgabe Fromont, Paris 1903, PN „E. 1409. F.“ (Signatur Vm 12 g 15225), und die Ausgabe Jobert, Paris, PN „E. 1409. F.“ (Signatur Vmg 50).

7 o: 2. Achtelnote g^2 in den Quellen wohl irrtümlich as^2 .

22 o: Bogen in den Quellen erst ab 2. Achtelnote f^1 ; siehe aber T 11.

93: *p* nur in Choudens.

147 o: 2. Akzent nur in Choudens.

6. Nocturne L. 89 (82)

Als Quellen dienten die Erstausgabe in *Figaro Musical*, N° , Paris, August 1892,

PN „P.D. [Paul Dupont] 1101“ (Signatur Bp 128), und gleichzeitig im Verlag Dupont (kein Exemplar nachweisbar) sowie der Nachdruck der Verlags-erstausgabe Société d'Éditions Musicales (vormals Paul Dupont), Paris PN „P.D. 1101“ (Signatur Vm¹² 33660, Dépôt légal 1908). Beide Ausgaben verwenden dieselben Stichplatten.

Die zahlreichen Unregelmäßigkeiten der Bogensetzung in den Quellen werden in den folgenden Einzelbemerkungen nicht angesprochen.

3 o: Die vier letzten Noten sind in den Quellen eine Oktave zu tief notiert.

11 u: 6. Note in Quellen *f*; siehe aber vorletzte Note.

14 o: In Quellen Akkord $es^2/ges^2/es^3/$ statt $es^2/ges^2/b^2/es^3$.

15 u: In Quellen irrtümlich \natural vor b^1 .

21 o: In Quellen fehlt Viertelhalb bei Akkord $es^2/ges^2/b^2/es^3$.

32: In den Quellen: *une* \uparrow *vaut la noire du Mouvt précédent*.

47: Die Tempoanweisung *tempo I* findet sich in den Quellen erst in T 55.

57 u: Untere Stimme an T 8 angeglichen; in den Quellen steht statt der Viertelnote mit Verlängerungspunkt eine einfache Viertelnote *As* auf Zz 4.

62 o: Die Achtelnote mit Verlängerungspunkt ces^2 fehlt in den Quellen.

7. D'un cahier d'esquisses L. 112 (99)

Als Quellen dienten die Erstausgabe *Paris illustré, Album de musique N° 11*, Paris Februar 1904, ohne PN (Signatur Vma 896) sowie die Ausgabe Schott Frères, Brüssel 1910 (trotz Copyright 1904 und 1911), PN „S.F. 5104“ (Signatur Vmg 43; Titelaufgabe).

30: In den Quellen steht die dynamische Angabe *f* auf Zz 1.

42 u: Debussy selbst spielte hier *B* und nicht etwa *H*.

43 o: In den Quellen irrtümlich \uparrow statt \uparrow

45: In den Quellen $\uparrow = \uparrow$ (die Angabe ist missverständlich; Debussy selbst spielte die \uparrow von T 45 fast so schnell wie die \uparrow von T 44).

8. Morceau de concours L. 117 (108)

Als Quelle diente *Musica*, Paris, Januar 1905 (Nr. 6 der musikalischen Beilage zu der Zeitschrift). Im Werkverzeichnis von François Lesure als *Pièce pour piano* bezeichnet.

9. Hommage à Haydn L. 123 (115)

Als Quellen dienten das Autograph (Sammlung Claude Ecorcheville, Paris), die Erstausgabe in der Zeitschrift *S.I.M.*, Paris Januar 1910, ohne PN (Zeitschriftensondernummer), ohne Signatur, sowie die Ausgabe Durand, Paris 1910, PN „D. & F. 7582“ (Signatur Fol. Vm¹² 1117). Das Autograph war Stichvorlage zu *S.I.M.*

Die Tonfolge 

wird durch folgendes Verfahren gewonnen: Für die Buchstaben H, A, D nimmt man die entsprechenden Töne gemäß deutscher Nomenklatur. Den Buchstaben N und Y ließen sich durch folgende Überlegung die Töne *G* und *D* zuordnen:



23: Autograph lautet *Vif (le double plus vite)*.

31 o: Bogen gemäß Autograph; beginnt in *S.I.M.* und Durand einen Takt später.

57: *pp* gemäß Autograph und *S.I.M.*; fehlt in Durand.

74: Im Autograph heißt es auf *Zz* 3 (auch in T 76, 84, 86) *sfz*. Wir folgen den Drucken.

115: Im Autograph *pp* statt *p*.

10. La plus que lente · Valse L. 128 (121)

Als Quellen dienten das Autograph (Stichvorlage, Signatur Ms. 1025) sowie die Erstausgabe Durand, Paris 1910, PN „D. & F. 7817“ (Signatur Fol. Vm¹² 1511).

62 o: Staccatopunkt nur im Autograph. 74, 134: Im Autograph *lent*, fehlt in der Erstausgabe.

112: Im Autograph *pf*. Legatobogen der linken Hand nur im Autograph.

138 f. u: *Des/As* gemäß Autograph; in Erstausgabe nur *Des*.

11. Berceuse héroïque L. 140 (132)

Als Quellen dienten das Autograph (Stichvorlage; Signatur Ms. 980) sowie die Erstausgabe Durand, Paris PN „D. & F. 9317“ (Signatur Fol. Vm¹² 5835).

12. Pour l'œuvre du «Vêtement du blessé» L. 141 (133)

Als Quellen dienten das Autograph (Signatur Ms. 14522) sowie die Erstausgabe in der Zeitschrift *The Etude*, März 1933, S. 169 (Titel dort *Page d'Album*).

13. Élégie L. 146 (138)

Als Quelle diente das Autograph (ohne Signatur).

München, Frühjahr 1997
Ernst-Günter Heinemann

Comments

u = upper staff; *m* = middle staff;
l = lower staff; *PN* = plate number;
M = measure(s)

Parentheses mark additions by the editor. Cautionary accidentals are added without parentheses. The marks *m.g.* (left hand), *m.d.* (right hand) and large parentheses to clarify the fingering are taken from the sources; the small half brackets [and] were added by the fingering editor. Unless otherwise indicated, the sources were graciously placed at our disposal by the Bibliothèque nationale de France in Paris.

1. Danse bohémienne L. 4 (9)

The edition is based on the first edition, Schott, Mayence, 1932, PN “B.S.S. 33435” (Musikbibliothek, Munich).

7 u: *b*¹ lacking in first edition; however, see M 78.

2. Prélude to “La Damoiselle élue” L. 69 (62)

Our source was the first edition of the *Prélude* to “La Damoiselle élue” for piano by Durand, Paris, 1909. Copy consulted: Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus.pr. 18770. The many sources for the cantata served as secondary sources.

3. Mazurka L. 75 (67)

This edition is based on the first edition, Hamelle, Paris, 1903, PN “J. 5320 H.”, and on the Fromont edition, Paris, 1905, PN “E. 1402 F.”. For both editions we were only able to consult later reissues, namely Vmg 9882 for the first edition (the name of “Hamelle” on the title page is covered by a sticker with the name “Fromont”) and Vmg 54 for the second engraving, where the plates were taken over by the house of Jobert.

Occasional irregularities of phrasing in the sources have been left without comment.

45 u: *d*² according to the sources, but possibly an engraver’s error (see M 43). If *d*² were intended the legato slur would actually be superfluous.

The slur therefore suggests *c*^{#2}.

103 l: First edition has *f/a/d*¹ instead of *f/b/d*¹.

4. Rêverie L. 76 (68)

This edition is based on *L'illustration; Supplément musical au N° 2571*, Paris, 16 November 1895, and on Fromont print, Paris, 1905, PN “E. 1403. F.” (shelfmark Vmg 19200).

31 u: Tie taken from periodical, lacking in Fromont.

58 u: Sources have *b* instead of *#* on *c*¹.

75: Sources give $\frac{3}{4}$ meter by mistake.

79–81 l: Slur from a^2-g^1 taken from periodical, lacking in Fromont.

5. Valse romantique L. 79 (71)

This edition is based on the first edition, Choudens, Paris, 1890, PN “A.C. 8556” (shelfmark Vmg 9882), the Fromont print, Paris, 1903, PN “E. 1409. F.” (shelfmark Vm 12 g 15225), and on the Jobert print, Paris, PN “E. 1409. F.” (shelfmark Vmg 50).

7 u: Sources give 2nd eighth note g^2 as ab^2 , probably by mistake.

22 u: Sources postpone slur to 2nd eighth note f^1 ; however, see M 11.

93: p in Choudens only.

147 u: 2nd accent in Choudens only.

6. Nocturne L. 89 (82)

This edition is based on the first edition in *Figaro Musical*, N^o 11, Paris, August 1892, PN “P.D. [Paul Dupont] 1101” (shelfmark Bp 128) and simultaneously from the house of Dupont (no copy is known to exist), and on the reprint of publisher’s first edition by Société d’Éditions Musicales (formerly Paul Dupont), Paris, PN “P.D. 1101” (shelfmark Vm¹² 33660, Dépôt légal 1908). Both editions use the same plates. The numerous irregularities of phrasing in the sources are not discussed in the individual comments below.

3 u: The four last notes are set one octave too low in the sources.

11 l: Sources give f for 6th note; however, see penultimate note.

14 u: Sources give chord as $eb^2/gb^2/eb^3$ instead of $eb^2/gb^2/bb^2/eb^3$.

15 l: Sources mistakenly place \sharp on bb^1 .

21 u: Sources lack quarter-note stem on chord $eb^2/gb^2/bb^2/eb^3$.

32: Sources read: *une ♫ vaut la noire du Mouvt précédent.*

47: The tempo mark *tempo I* does not occur in the sources until M 55.

57 l: Lower voice changed to conform with M 8; sources have simple quarter note $A\flat$ on beat 4 instead of dotted quarter note.



62 u: Dotted eighth note cb^2 lacking in sources.

7. D’un cahier d’esquisses L. 112 (99)

This edition is based on the first edition, *Paris illustré, Album de musique N^o 11*, Paris, February 1904, no PN (shelfmark Vma 896), and the Schott Frères print, Brussels, 1910 (despite copyright dates 1904 and 1911), PN “S.F. 5104” (shelfmark Vmg 43; reissue under new title).

30: Sources place dynamic mark f on beat 1.

42 l: Debussy himself played $B\flat$ here rather than, say, B .

43 u: Sources mistakenly give  instead of 

45: Sources give $\text{♩} = \text{♩}$ (this mark is open to misinterpretation; Debussy himself played the ♩ in M 45 almost as fast as the ♩ in M 44).

8. Morceau de concours L. 117 (108)

This edition is based on the text published in *Musica*, Paris, January 1905 (no. 6 of the musical supplement to this periodical). In the catalogue of works by François Lesure it is entitled *Pièce pour piano*.

9. Hommage à Haydn L. 123 (115)

This edition is based on the autograph (Claude Ecorcheville collection, Paris), the first edition in the periodical *S.I.M.*, Paris, January 1910, no PN (special issue of periodical, no shelfmark), and on the Durand print, Paris, 1910, PN “D. & F. 7582” (shelfmark Fol. Vm¹² 1117). The autograph served as an engraver’s copy for this edition.

The sequence 

is obtained from Haydn’s name by assigning the letters H, A and D to the corresponding pitches in German terminology (*H* is the German term for the pitch $B\sharp$), and the letters N and Y to the pitches G and D by superimposing the alphabet over the diatonic scale as follows:



23: Autograph reads *Vif (le double plus vite)*.

31 u: Slur taken from autograph; starts one measure later in *S.I.M.* and Durand.

57: pp taken from autograph and *S.I.M.*; lacking in Durand.

74: Autograph places sfz on beat 3 here and in M 76, 84, 86. We follow the prints.

115: Autograph has pp instead of p .

10. La plus que lente · Valse L. 128 (121)

This edition is based on the autograph (engraver’s copy; shelfmark Ms. 1025) and the first edition, Durand, Paris, 1910, PN “D. & F. 7817” (shelfmark Fol. Vm¹² 1511).

62 u: Staccato dot in autograph only.

74, 134: Autograph has *lent*; lacking in first edition.

112: Autograph has pf ; legato slur in left hand given in autograph only.

138 f. l: $D\flat/A\flat$ taken from autograph; first edition has $D\flat$ only.

11. Berceuse héroïque L. 140 (132)

This edition is based on the autograph (engraver’s copy; shelfmark Ms. 980) and the first edition, Durand, Paris, PN “D. & F. 9317” (Fol. Vm¹² 5835).

12. Pour l’œuvre du «Vêtement du blessé» L. 141 (133)

This edition is based on the autograph (shelfmark Ms. 14522) and the first edition, in the periodical *The Etude*, March 1933, p. 169 as *Page d’Album*.

13. Élégie L. 146 (138)

This edition is based on the autograph (no shelfmark).

Munich, spring 1997

Ernst-Günter Heinemann

Remarques

sup = portée supérieure; *m* = portée médiane; *inf* = portée inférieure;
 PN = cotation; M = mesure(s)

Les parenthèses indiquent les ajouts de l'éditeur. Les altérations de rappel sont mises sans parenthèses. Les indications *m.g.* (main gauche), *m.d.* (main droite) et les grandes parenthèses précisant le doigté proviennent des sources, les petits symboles $\lfloor \rfloor$ ont été ajoutés par l'auteur des doigtés. Sauf indication contraire, les sources ont aimablement mises à disposition par la Bibliothèque nationale de France, Paris.

1. Danse bohémienne L. 4 (9)

C'est la première édition Schott, Mayence, 1932, PN «B.S.S. 33435» (Musikbibliothek, Munich), qui a servi de source.

7 sup: Le *si*¹ manque dans la première édition; cf. cependant M 78.

2. Prélude de «La Damselle élue» L. 69 (62)

Nous avons pris comme source la première édition du *Prélude* pour piano de «La Damselle élue» de Durand, Paris, 1909. L'exemplaire utilisé se trouve à la Bayerische Staatsbibliothek, cote 4 Mus.pr. 18770. Nous avons en outre consulté, en guise de sources secondaires, les nombreuses sources de la cantate.

3. Mazurka L. 75 (67)

La présente édition utilise comme sources la première édition Hamelle, Paris, 1903, PN «J. 5320 H.», ainsi que l'édition Fromont, Paris, 1905, PN «E. 1402 F.». On ne disposait pour ces deux éditions que de tirages ultérieurs, à savoir, pour la première édition, le cahier Vmg. 9882 («Hamelle») est masqué sur la page de titre par la mention «Fromont»), et, dans le cas de la deu-

xième, le cahier Vmg 54, imprimé par la maison d'édition Jobert à partir des planches de l'édition Fromont.

Certaines irrégularités du tracé des liaisons dans les sources ont été reprises telles quelles, sans commentaire.

45 sup: *ré*² conformément aux sources; il pourrait s'agir d'une faute de gravure (cf. M 43). Dans le cas où le compositeur aurait effectivement voulu un *ré*², la liaison de legato serait superflue. La présence de la liaison suggère *do*^{♯2}.

103 inf: La première édition comporte *fa/la/ré*¹ au lieu de *fa/si/ré*¹.

4. Rêverie L. 76 (68)

La présente édition utilise comme sources *L'Illustration; Supplément musical au N° 2571*, Paris, 16 novembre 1895, ainsi que l'édition Fromont, Paris, 1905, PN «E. 1403 F.». (cote Vmg 19200).

31 sup: Liaison de tenue conformément au texte de la revue; elle est absente chez Fromont.

58 sup: Dans les sources, \natural au lieu de \sharp devant le *do*¹.

75: Dans les sources, mesure à $\frac{3}{4}$ par erreur.

79–81 inf: Liaison entre *la*² et *sol*¹ conformément au texte de la revue; elle est absente chez Fromont.

5. Valse romantique L. 79 (71)

La présente édition utilise comme sources la première édition Choudens, Paris, 1890, PN «A.C. 8556» (cote Vmg 9882), ainsi que l'édition Fromont, Paris, 1903, PN «E. 1409. F.» (cote Vm 12 g 15225), et l'édition Jobert, PN «E. 1409. F.» (cote Vmg 50).

7 sup: La 2^e croche, *sol*², est notée par erreur *lab*² dans les sources.

22 sup: Dans les sources, liaison à partir du *fa*¹, 2^e croche, seulement; cf. cependant M 11.

93: *p* seulement chez Choudens.

147 sup: 2^e accent chez Choudens seulement.

6. Nocturne L. 89 (82)

La présente édition utilise comme sources la première édition publiée dans le *Figaro Musical*, N° 11, Paris, août 1892, PN «P.D. [Paul Dupont] 1101» (cote Bp 128) et simultanément aux Éditions Dupont (aucun exemplaire n'a été retrouvé), ainsi que la réimpression de la première édition de la Société d'Éditions Musicales (autrefois Paul Dupont), Paris, PN «P.D. 1101» (cote Vm¹² 33660, Dépôt légal 1908). Les deux éditions utilisent les mêmes planches de gravure.

Les remarques particulières ci-après ne mentionnent pas les nombreuses irrégularités du tracé des liaisons dans les sources.

3 sup: Les quatre dernières notes sont notées une octave trop bas dans les sources.

11 inf: La 6^e note est un *fa* dans les sources; cf. cependant avant-dernière note.

14 sup: Dans les sources, accord *mib*²/*solb*²/*mib*³/ au lieu de *mib*²/*solb*²/*sib*¹/*mib*³.

15 inf: Les sources notent par erreur un \natural devant *sib*¹.

21 sup: Il manque dans les sources une hampe de noire sur l'accord *mib*²/*solb*²/*sib*²/*mib*³.

32: Mention dans les sources: *une* ♪ *vaut la noire du Mouv^t précédent.*

47: L'indication *tempo I* n'est spécifiée qu'à partir de M 55 dans les sources.

57 inf: Voix inférieure harmonisée d'après M 8; les sources notent sur 4^e temps un simple *lab* noire au lieu d'une noire pointée.



62 sup: La croche pointée *dob*² manque dans les sources.





7. D'un cahier d'esquisses L. 112 (99)

La présente édition utilise comme sources la première édition dans *Paris illustré, Album de musique N° 11*, Paris, février 1904, sans PN (cote Vma 896), ainsi que l'édition Schott Frères, Bruxelles, 1910 (malgré copyright 1904 et 1911), PN «S.F. 5104» (cote Vmg 43; retraitage avec nouveau titre).

30: Les sources notent l'indication de nuance *f* sur le 1^{er} temps.

42 inf: Debussy lui-même jouait ici un *Sib* et non un *Si*.

43 sup: Les sources notent par erreur  au lieu de .


45: Les sources indiquent  =  (cette indication est ambiguë, Debussy jouant lui-même la  de M 45 pratiquement à la numérisation que la  de M 44).

8. Morceau de concours L. 117 (108)

La présente édition utilise comme source *Musica*, Paris, janvier 1905 (no. 6 du supplément musical de la revue). Dans le catalogue des œuvres de François Lesure intitulé *Pièce pour piano*.

9. Hommage à Haydn L. 123 (115)

La présente édition utilise comme sources l'autographe (collection Claude Ecorcheville, Paris), la première édition dans la revue *S.I.M.*, Paris, janvier 1910, sans PN (numéro spécial; sans cote), ainsi que l'édition Durand, Paris, 1910, PN «D. & F. 7532» (cote Fol. Vm¹² 1117). L'autographe a servi de copie à graver pour *S.I.M.*

L'enchaînement  s'explique comme suit: il s'agit des notes

H, A, D selon la dénomination allemande, c'est-à-dire *si*, *la*, *ré*. Les lettres manquantes Y et N du nom du compositeur correspondraient ainsi, sur la base du système ci-après, aux notes *G* et *D* (*sol* et *ré*):



23: L'autographe indique *Vif (le double plus vite)*.

31 sup: Liaison selon l'autographe; elle débute une mesure après dans *S.I.M.* et dans l'édition Durand.

57: *pp* conformément à l'autographe et à *S.I.M.*; indication absente chez Durand.

74: L'autographe indique *sfz* sur le 3^e temps, idem aux M 76, 84, 86.

Nous nous conformons aux éditions.

115: L'autographe note *pp* au lieu de *p*.

10. La plus que lente · Valse L. 123 (121)

La présente édition utilise comme sources l'autographe (copie à graver; cote Ms. 1025), ainsi que la première édition Durand, Paris, 1910, PN «D. & F. 7817» (cote Fol. Vm¹² 1511).

62 sup: Point de staccato dans l'autographe seulement.

74, 134: L'autographe indique *lent*; indication absente dans la première édition.

112: *pf* dans l'autographe; liaison de legato à la main gauche seulement dans l'autographe.

138 s. inf: *Réb/Lab* selon l'autographe; seulement *Réb* dans la première édition.

11. Berceuse héroïque L. 140 (132)

La présente édition utilise comme sources l'autographe (copie à graver; cote Ms. 980), ainsi que la première édition Durand, Paris, PN «D. & F. 9317» (cote Fol. Vm¹² 5835).

12. Pour l'œuvre du «Vêtement du blessé» L. 141 (133)

La présente édition utilise comme sources l'autographe (cote Ms. 14522), ainsi que la première édition publiée dans la revue *The Etude*, mars 1933, p. 169 (sous le titre: *Page d'Album*).

13. Élégie L. 146 (138)

La présente édition utilise comme source l'autographe (sans cote).

Munich, printemps 1997
Ernst-Günter Heinemann

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen

Translation of expression and tempo marks

(♩ = ♪ de la mesure précédente)	(♩ = ♪ des vorherigen Takts)	(♩ = ♪ of the preceding measure)
1 ^{er} Mouvement	erstes Tempo	first tempo
a tempo, expressif et doux	a tempo, ausdrucksvoll und zart	a tempo, expressive and soft
animé	lebhaft / belebt	lively / animated
animez peu à peu	allmählich schneller werden	becoming gradually faster
animez un peu	etwas lebhafter	somewhat faster
assez animé	ziemlich schnell	rather lively
assez animé et très rythmé	ziemlich schnell und sehr rhythmisch	rather lively and very rhythmic
au mouv ^t / au mouvement	im Tempo	in tempo
cédez	nachgeben	yield
cédez encore plus	noch stärker nachgeben	yield further
dans le caractère d'une chanson populaire	im Charakter eines Volksliedes	in the character of a popular song
de plus en plus lent et pp jusqu'à la fin	immer langsamer und pp bis zum Ende	more and more slowly and pp to the end
doucement expressif	ein wenig ausdrucksvoll	gently expressive
doux et expressif	zart und ausdrucksvoll	soft and expressive
doux et soutenu	zart und getragen	soft and sustained
écho	Echo	echo
en animant	schneller werden	becoming faster
en animant et en augmentant peu à peu	nach und nach schneller und lauter werden	becoming faster and louder
en animant peu à peu	nach und nach schneller werden	becoming gradually faster
en dehors	hervorheben, hervortreten	bring out, stress
en retenant	langsamer werden (<i>ritardando</i>)	more slowly (<i>ritardando</i>)
en retenant jusqu'à la fin	langsamer werden bis zum Schluss	<i>ritard.</i> up to the end
en serrant	drängend (<i>stringendo</i>)	becoming faster (<i>stringendo</i>)
encore plus lent et plus lointain	noch langsamer und entfernter	still more slowly and distant
expressif	ausdrucksvoll	expressive
expressif, un peu en dehors	ausdrucksvoll, ein wenig hervorgehoben	expressive, slightly stressed
expressif et doux	ausdrucksvoll und zart	expressive and soft
fièrement	stolz	proudly
grave et soutenu	schwer und getragen	grave and <i>sostenuto</i>
la basse toujours un peu flottante	der Bass immer etwas schwebend	bass always slightly ethereal
léger	leicht	light
lent	langsam	slow
lent et calme	langsam und ruhig	slowly and calm
lent et douloureux	langsam und schmerzlich	slow and sorrowful
lointain	wie von ferne / von ferne	distant / from a distance
marqué	markiert, deutlich	<i>marcato</i> , pronounced
modéré	mäßig	moderate
moins animé	weniger belebt	less fast
mouv ^t , mouvement	Tempo, Zeitmaß	tempo
mouv ^t retenu	zurückgehaltenes Tempo	tempo <i>ritenuto</i>
Mouvement de valse lente	Tempo des langsamen Walzers	tempo of slow waltz
peu à peu animé	allmählich belebt	gradually become more animated
plus calme	ruhiger	calmer
plus lent	langsamer	slower
plus lointain	entfernter	more distant
retenu	zurückgehalten (<i>ritenuto</i>)	held back (<i>ritenuto</i>)
revenir progressivement au mouvement	nach und nach zum Tempo zurückkehren	gradually return to tempo
sans lenteur	ohne Verschleppung	without slowness

sans rigueur	ohne Strenge	not strict
sec	trocken	dry
simple, expressif	einfach, ausdrucksstark	simple, expressive
tempo animé	belebtes Tempo	lively tempo
toujours très calme	immer sehr ruhig	always very calm
très doux	sehr zart, sanft	very soft, gently
très doux et très expressif	sehr zart und sehr ausdrucksvoll	very soft and very expressive
très léger	sehr leicht	very light
très lent	sehr langsam	very slow
très retenu	sehr zurückgehalten	very held back
très soutenu	sehr getragen	very <i>sostenuto</i>
un peu animé	ein wenig belebter	slightly animated
un peu en dehors	etwas hervorheben	slightly stressed
un peu plus <i>f</i>	etwas mehr <i>f</i>	a bit more <i>f</i>
un peu retenu	etwas zurückgehalten	slightly held back
une ♩ vaut la ♩ du mouv ^t précédent	♩ entspricht ♩ des vorherigen Tempos	a ♩ equals the ♩ of the preceding tempo
une mesure équivaut à un temps du mouvement précédent	ein Takt entspricht einer Zählzeit des vorherigen Tempos	one measure equals one beat of the preceding tempo
vif	lebhaft	fast / lively